

AG抄読会

2023年5月18日 松村

Pattern of Life: Bridging the Gap

Pattern of Life: Inadequacy and Adequacy 無力と能力 前項の最後のパラグラフ
2023年4月13日 野田さんのレジュメより

These notions about themselves / that they built from very early childhood / are prejudiced. These preconceived ideas get in the way. Some people start every sentence with, "I can't ..." not even knowing what is expected of them. They do not even take time to listen to what you want to say. You only have to say, "Will you ..." and they reply, "No, I can't do this; I won't be able to do that." They do not want anything to be expected of them because they do not think they are able, or they may think that they are perhaps being taken advantage of, that they are being used and abused, and so forth.

とても幼い時期から築かれた自分についてのこれらの概念は、偏見に満ちています。こういう先入観は邪魔になります。ある人々は、何を求められているのかさえ知らないのに、まず「できません...」と言います。彼らはあなたの言うことを聴く時間すらとりません。あなたが「あのう...」と言っただけで、彼らは「いえ、できません。決してできません」と答えます。彼らは何も期待されたくないのです。なぜなら自分に能力があると思わないからですし、あるいは、優位に立たれてしまう、利用されつけこまれてしまう、などと考えるのかもしれない。

Bridging the Gap p132

These normal feelings of inferiority, however, become the stimuli for bridging the gap between childhood and adulthood.

In normal development in this world of the grown-ups, children will say to themselves, "If I were grown-up, if I were like daddy, like uncle, like mommy, (the prototypes), I would be powerful, I would know what to do, I would not be dependent." This not spoken aloud. It is out of awareness, an unformulated attitude, **to move from this situation of dependency to one of so called freedom**. It is a striving after a situation in which children could feel adequate. It is a situation in which their desires could be fulfilled by themselves; where they would not have to wait until someone else comes to help.

しかし、これらの普通の劣等感は、子ども時代と成人期の間を橋渡しすることの刺激剤となります。

周りの大人たちとの世界の中で普通に発達すると、子どもたちはこう自分に言い聞かせるでしょう。「もし私が大人だったら、もし私がパパのようだったら、叔父さんのようだったら、ママのようだったら、（プロトタイプ）、私は力強いのに、私はどうしたらいいかわかるのに、私はひとりでできるのに。」

これは大きな声では言われません。

この依存の状況からいわゆる自由の状況に移行することは、無意識で、組み立てられていない考えです。

それは、子どもたちが自分に能力があると感じることができる状況を追求することです。

それは子どもたちが自分の欲望を自分で満たすことができる状況であり、そういう状況だと子どもたちは他の人が助けに来るまで待たなくていいのです。

Out of all these impressions that the children receive, they develop an idea of the situation in which they could find safety. In normal development this would be purely within the realm of the grown-ups. No one develops normally, however, because everyone develops with some difficulties, with experiences that they are unable to record accurately. No one is free from stumbling over all kinds of pebbles on the way and, therefore, everyone gingerly, on tiptoes, now continues the road through life. In some cases children do not find their idea of safety or security within the realm of the grown-ups. Thus, their prototypes become overdimensional. It is no longer enough to be strong like father, one has to be the strongest.

子どもたちは、自分が受け取るこれらすべての印象から、安全を見つけ出すことのできる状況についての考えを深めます。

普通の発達の場合、これは単に周りの大人たちとの世界の中だけで行われます。しかし、誰ひとりとして正常に発達する人はいません。なぜなら誰もが何らかの困難と共に、正確に記録できない経験と共に発達するからです。

誰もが途中であらゆる種類の小石につまずいてしまうので、誰もが今この時も、恐る恐る、つま先立ちで、一生涯道を歩き続けています。

場合によっては、子どもたちは安全や安心という考えを周りの大人たちとの世界の中では見つけられないことがあります。

したがって、子どもたちのプロトタイプは次元を超えたものになります。もはや父のように強いだけでは十分ではなく、最も強くならなければなりません。